

浙江文艺出版社:

加速多元拓展 加强文明互鉴

□董洁萍

在全球文化交流日益密切的背景下,浙江文艺出版社积极响应国家文化走出去战略,以出版为媒,架设中外文明互鉴桥梁。近一年来,浙江文艺社在国际合作领域取得进展,通过多语种出版、举办文学赛事、版权输出等多种形式,推动中华优秀传统文化走向世界。

精品项目构建多语种传播矩阵

浙江文艺社依托丰富的社内资源,充分发挥自身优势,精心挑选并重点向海外市场推广一系列具有丰富文化内涵与独特魅力的图书。向海外市场推广的重点图书品种主要包括《望道:〈共产党宣言〉首部中文全译本的前世今生》为代表的主题类图书精品力作,以“莫言作品系列”“茶人四部曲”为代表的中国当代著名作家作品,以及《后宫·甄嬛传》《芈月传》为代表的网络文学精品。

2024年,浙江文艺社精心策划的“亲历中国考古”系列:《灿烂敦煌》(英文版)、《望江南》(亚美尼亚文版)、《上河记》(德文版)、《贾大山小说精选集》(英文版)等多个项目入选经典中国国际出版工程、丝路书香工程、中国—新加坡经典著作互译工程等国家级走出去项目,构建起涵盖文学、考古、历史等领域的多语种传播矩阵,形成了全方位、立体化的输出格局。这些项目不仅充分展现了中国文化的多元魅力,更为不同文明之间的对话搭建起坚实的桥梁。

此外,由浙江文艺社自主输出的《剑来》(1—6)、《姜二嫂的诗》(繁体中文版)入选“中宣部向港澳出版发行中文繁体版图书资助项目”,为港澳台地区读者提供了更多优质中文图书资源,促进了我国内地与港澳台地区的文化交流与融合,增强了港澳同胞对中华文化的认同感与归属感,推动了中华文化的传承与发展。

2024年,浙江文艺社出版了10余种外版图书,涵盖多种语言。其中,《望道:〈共产党宣言〉首部中文全译本的前世今生》推出阿拉伯语、尼泊尔语、意大利语版,《蛙》出版了格鲁吉亚语版,《望江南》推出西班牙语版,《尘埃落定》推出西班牙语版,《南方有嘉木》有阿拉伯语版,《醒来》出版了意大利语版,《流水辞:遇见古老廊桥的隐秘》《超越语言——诗性言语的心理发生》均有英语版。这些图书多语种版本的成功出版与发行,有力提升了浙江文艺社在国际出版领域的影响力,彰显了浙江文艺社在推动文化多元传播与跨文化交流方面的积极作用。

品牌赛事搭建交流桥梁

2024年11月28日,第四届两岸青年网络文学大赛颁奖典礼暨第五届大赛启动仪式在杭州举行。该大赛自2017年举办以来,已成为两岸网络文学的重要赛事,在两岸青年群体和网络文学界赢得了良好口碑,成为中央台办、国台办年度对台重点工作事项,也是浙江省对台工作重点品牌项目。

第四届大赛在继承前三届创

新特色基础上,着重发力合作平台的拓展、全产业链开发的纵深推进以及影响力的全方位提升。为了更有效地扩大两岸青年网络文学大赛的影响力及覆盖面,吸引更多两岸青年的关注,除了沿用传统的线下宣传方式外,还充分发挥线上宣传的优势,精心策划并实施了一系列主题活动,对大赛进行了全方位、多角度推广。同时,也与中国网络作家协会、两岸企业家峰会现代服务业及文化创意产业合作推进小组等机构合作,共同打造两岸青年网络文学的长期交流平台,推动大赛活动实际落地。

在两岸众多知名网文作家、评论家的精心评选下,本届大赛从海量优秀作品中评选出30部佳作。其中,大陆作者闻九声和台湾作者纳兰采桑凭借其出色作品斩获一等奖。大赛不仅为两岸青年网络文学创作者搭建了一个展示才华、追逐梦想的舞台,更为两岸青年架起了一座文化认同与情感认同的坚实桥梁。通过这一平台,两岸青年在文学创作领域的交流与合作得以不断深化,有力推动了两岸网络文学的共同繁荣与发展,成功打造了一个两岸青年共同参与、共同创造的文化圈,为两岸文化交流与融合发展注入了新的活力与强大动力。

海外馆藏影响力持续提升

浙江文艺社连续13年荣列中国图书海外馆藏影响力100强,2024年名列中国大陆出版机构馆藏海外图书馆品种排行榜第27位,共有100种图书被海外图书馆系统永久收藏,这一成绩充分展现了浙江文艺社图书在海外市场的广泛影响力与认可度。

在众多入选图书中,《世说俗谈》凭借其独特的视角、深刻的见解与生动的叙述,成为2024年海外图书馆馆藏的重点书目,吸引了海外读者与研究者的广泛关注。它为海外读者打开了一扇了解中国古代文化与社会的新窗口,提供了全新的视角与解读方式。《鳄鱼》则位列10种海外馆藏最多的中文图书第二,这一成绩不仅体现了该书在海外市场的极高的受欢迎程度,更反映出浙江文艺社在中文图书海外推广方面的卓越成效,进一步提升了中华文化的海外影响力,让世界更多读者领略到中国文学的独特魅力。此外,浙江文艺社在英文图书出版及海外馆藏方面也取得了显著成绩,位列中国大陆出版机构英文图书出版及海外馆藏品种排行榜第二十。

此外,“艾伟作品系列”多语种版权合作项目入选2024年“一带一路”出版合作典型案例(版权输出),这是浙江文艺社继“茶人三部曲”多语种合作出版、“网络文学精品走出去工程”、“《望道:〈共产党宣言〉首部中文全译本的前世今生》多语种合作出版”、“《望江南》多语种合作出版”等项目后第5年有项目入选。这一系列多语种版权合作项目的成功实施,充分展现了浙江文艺社在国际出版合作领域的专业实力与丰富经验,为中华文化的海外传播与推广提供了有力支撑,也为中外文化交流互鉴搭建了坚实的桥梁。

(作者单位:浙江文艺出版社)

四川人民出版社:

高位求进 实现版贸跨越式发展

□黄立新

四川人民出版社地处南丝绸之路的起点成都市,10年来海外文化交流成效显著:累计输出图书版权600多项;入选国家级外宣项目60余种;紧跟国际书展中国主宾国步伐,举办近20场书展落地活动,在英国、土耳其、美国、印度、古巴、伊朗、中国香港等国家和地区的书展精彩亮相;在北京国际图书博览会上频频吸睛,备受海内外媒体关注。

川人社拓宽走出去工作思路,化解劣势、发扬优势:在输出对象上,不但保持与“一带一路”沿线国家出版机构的紧密合作,还积极结交新的世界级合作伙伴,从而实现海外图书出版品质的突破;在输出产品结构上,围绕人民类出版社的图书定位,不仅继续深耕主题、学术图书的走出去,还实现走出去的多产品线开花;在构建品牌影响力上,除用好海外书展平台之外,还不断搭建自有平台,如利用天府书展的“盐道街3号书院”以及川人社的官方微信、微博、微店等,形成品牌矩阵。也因此,川人社实现连续3年版权输出签约年逾百项;国学著作打开海外市场,学术作品和主题作品两翼齐飞;走出去数量成倍增长到海外编辑部落地;川人社伦敦编辑部打通四川地区与欧洲腹地的版权通道;从纸质图书的海外输出到融合产品的立体输出。

以系统产品打造国际品牌标识

结合川人社现有版权作品在国内外的影响力,有计划、成系统地打造外向型产品方阵,力求在国际舞台上打造清晰且具备一定竞争力的品牌标识。

一是沿着以《中国的品格》《不断裂的文明史》为代表的单

品种、多语种输出的重点国学产品积累而成的“主题·国学”标识,川人社紧随其后开发《瓷器改变中国》《“玉”见中国》等一批兼具主题阐释与学术深度的优秀作品,追溯中华文明的历史渊源和国际影响力。对这样的主题类作品,加之海外汉学家(译者)的国际影响和热心推荐,真正打响主题作品之“中国声音”的海外美誉度。

二是学术作品形成鲜明风格,在欧美主流学术圈的“屏障”之下,由中国顶尖学者们以大历史视角,用高水准的原创作品多角度阐释中国文化和中华学术的“论衡史”书系于2023年北京国际图书博览会期间与麦克米伦出版集团实现整体战略合作。签约两年来,丛书已输出5种,翻译4种、出版1种。该丛书经世界一流学术出版社陆续海外推出,标志着国内学人的历史研究进入欧美乃至全球的主流学术圈,点亮中华学术之光。

三是地方特色图书在海外市场备受青睐。四川是大熊猫的故乡,2024年4月,川人社成立全国首个以大熊猫文化为主题的出版中心“熊猫出版中心”,助力地方文化与大熊猫IP的全球化。通过讲述中国故事的绝佳载体——熊猫,人们找到了超越语言与国界的柔软共鸣,已经出版的明星熊猫的图书《熊猫花花》《熊猫萌兰》《熊猫香香》《熊猫福宝》等在日本、韩国、越南受到读者追捧,在海外上市的熊猫系列图书已实现频频加印。

国家级外宣项目和评奖达到较高入选率

2023—2024年,川人社入选的走出去国家级项目屡创新高。入选中宣部重点走出去项目10

个,丝路书香工程、经典中国国际出版工程8个,分别为:《小康中国之路》(格鲁吉亚文和意大利文)、《不断裂的文明史》(波斯文)、《瓷器改变世界》(俄文)、《中国的近代转型与传统制约》(西班牙语)、《不断裂的文明史》(西班牙文)、《瓷器改变世界》(法文)、《乡村里的中国》(法文);国家社科基金中华学术外译项目立项2个,分别为:《清代江南的瘟疫与社会》(英文)、《中国人口发展史》(日文)、《省内外唯一入选此项目的出版社,其中《清代江南的瘟疫与社会》入选重点项目。

2024年,入选中宣部重点走出去项目10个,丝路书香工程、经典中国国际出版工程共计7个,分别为:《小康中国之路》(越南文)、《乡村里的中国》(西班牙文)、《不断裂的文明史》(日文)、《瓷器改变世界》(葡萄牙文)、《中国人口发展史》(西班牙文)、《中国的品格》(西班牙文)、《有承担的学术》(日文);国家社科基金中华学术外译项目3个,分别是:《西汉经学源流》(英文)、《多元视域中的明清理学》(英文)、《理想的国度:近代中国思想中的国家观念》(英文)。

2023—2024年入选的其他奖项和项目有:《不断裂的文明史》韩文版入选第23届出版优秀图书,入选中国出版协会颁发的“一带一路”出版合作典型案例、国际化人才奖;参与建设“亚洲经典著作互译计划”之“中也互译”“中柬互译”“中尼互译”项目;持续入选中国图书海外馆藏影响力100强。

加大融合产品立体输出力度

川人社旗下的融合出版平台

“锦书云”的首期成果落地,该项成果之一的“道明竹编平安扣”入选2021年国新办春节文化主题出版物推荐清单,全国仅15项产品入选。2022年,川人社非遗文创产品亮相法兰克福国际书展。通过“内容+文创”协同传播,既探索出四川出版的首次文创产品出口业态,也将非遗技艺近距离、直观地呈现给海外读者。融合出版物《欢乐中国节》含阿语共5个语种,实物输出阿联酋、埃及等,并入选“首届虚拟现实新闻出版应用优秀案例”。

目前,川人社已完成和正在进行的包括《手艺的温度》《音乐里的工作故事》《原来中国长这样》等多项融合产品。其中,集图书、纪录片、短视频、文创于一体的非遗技艺融合产品《手艺的温度》已实现立体输出,覆盖全球西语地区;2025年6月出版的中外语言交流合作中心重点项目《原来中国长这样》,以身处中国的德国留学生的视角,书写该群体在中国的生活与体验,并通过“图书+数字”多元呈现形式,让欧洲等海外读者了解真实生动的中国生活。

川人社以主题作品为引擎,发掘特色产品、形成颇具特色的输出方阵;工作中不断加深对海外市场的了解,培养既懂世界又懂出版的复合型人才,主动拥抱行业变化,探索新的版权推介模式和盈利模式;版权输出社会效益和经济效益逐年提升,版税收入和实物出口数据一路上扬。川人社力求在新的国际国内环境下讲好中国故事,高位求进,实现版贸工作跨越式发展。

(作者系四川人民出版社社长)

江西人民出版社:

创新构建三位一体工作模式

□徐硕

近年来,江西人民出版社深入贯彻落实文化走出去战略部署,以构建中国话语和中国叙事体系为核心使命,创新构建“政策引领、市场驱动、宣传赋能”三位一体工作模式,在版权输出、国际传播、国内外荣誉等领域实现跨越式发展。通过深耕“一带一路”共建国家市场、突破欧美主流渠道、开拓亚非拉新兴市场,年均输出版权增长率达7%,斩获国家级、省部级荣誉40余项,推动“中国共产党执政兴国研究丛书”“江西文化符号丛书”“江西文化符号丛书”等品牌著作形成多语种全球传播矩阵,在莫斯科、伦敦、金边、伊斯兰堡、加德满都等地策划高端活动40余场,实现从“单一版权贸易”向“立体化国际传播”转型升级,为新时代讲好中国故事提供了“江西样本”。

深化国际出版合作 拓展文化输出渠道

近年来,江西人民出版社版权输出规模不断扩大,年度版权输出数量保持7%的增长,合作区域从欧美主流国家,到“一带一路”共建国家,延伸至北美出版重镇及东南亚新兴市场,构建起贯通东西、联动南北的全球化合作版图。

其中,与“一带一路”共建国家的合作成果尤其丰硕,已累计向俄罗斯输出俄语图书20余种,向东欧输出阿拉伯语图书30余种。通过不断打造重点出版物海外系列,以主题出版讲好中国故事、以文化经典专注文明传承,逐渐形成国际品牌效应,提升版权输出实效。其中,“中国共产党执政兴国研究丛书”已实现20多个语种的海外版本落地,《中国共产党怎样解决发展问题》多语种版权实践案例曾获中国版权最佳版权实践奖。《从张骞到马可·波



罗:丝绸之路十八讲》等5个外语项目入选经典中国国际出版工程、国家社科基金中华学术外译项目等,逐渐形成丝路文化宣传品牌。

强化品牌构建举措 唱响中国出版强音

江西人民出版社紧扣时代脉搏,坚持守正创新,精细打磨,精雕细琢,精益求精,在推动文化繁荣、服务中国理论构建和传播、讲好中国故事等方面,精心策划出版了《从张骞到马可·波罗:丝绸之路十八讲》《中国特色社会主义新时代的世界意义》《胡先骕全集》《号角——红色印刷故事》等一批展现当代中国发展和中华优秀传统文化的精品力作。

《从张骞到马可·波罗:丝绸之路十八讲》以全球视野呈现古代丝绸之路的千年文明交流史,为国际读者理解人类文明交流互鉴提供深邃迷人的“中国叙事”。该书入选2022年度“中国好书”、2023—2024年度国家社科基金中华学术外译项目;实现版权输出20余项,已输出至俄罗斯、德国、英国、西班牙、日

本、阿拉伯等国家和地区,对深化文明交流互鉴具有重要意义。《中国特色社会主义新时代的世界意义》系统解读中国发展道路及其对世界的深远影响,向国际社会清晰阐释中国智慧、中国方案的普遍价值。该书先后入选“十三五”国家重点出版物出版规划增补项目、2021年主题出版重点出版物选题等;以英语、俄语、法语、意大利语、波斯语、土耳其语等多个语言走向10余个国家和地区,为国际社会理解中国特色社会主义的世界意义打开了新窗口。

《胡先骕全集》全面展示中国现代植物学奠基人胡先骕融汇中西的卓越科学成就,是传播中国科学精神、促进国际科技交流的重要载体。该书入选“十三五”国家重点出版物出版规划增补项目、2018年主题出版基金资助项目。《胡先骕全集》系统整理并呈现了这位中国植物学奠基人与文化巨擘毕生的学术精华和思想遗产,为了解中国近现代学术发展历程提供了新的视角。

《号角——红色印刷故事》通过红色印刷出版这一独特载

体,以小见大向世界揭示中国革命文化的坚韧与理想光辉,增进国际社会对中国革命精神的理解。该书曾先后入选2021年中国作家协会重点作品扶持项目、2022年度国家出版基金资助项目,并荣获第十二届华东书协设计双年展整体设计一等奖。目前实现版权输出至美国、波兰、斯里兰卡、阿拉伯国家和地区,英文版即将面世。

推动出版合作落地 增强国际传播效能

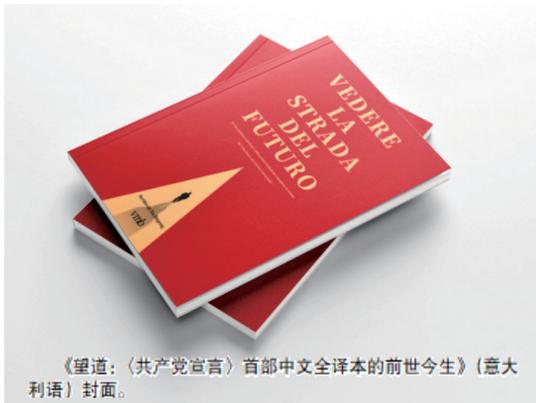
近年来,针对重要时间节点,江西人民出版社策划举办了40余场海外推广活动,积极提升国际传播效能和影响力,多场活动得到相关政要、学者的支持,当地媒体广泛报道,取得良好宣传效果。此外,通过凝聚汉学家资源、与孔子学院有效联动,使出版“走出去”向“走进去”转变。

其中,《中国共产党怎样治理腐败问题》(俄文)莫斯科首发式获俄罗斯电视台报道,覆盖受众超10万人;《中国共产党怎样解决发展问题》巴尔都文版发布会获中国驻巴基斯坦使馆支持,吸引智库学者及20余家媒体参与报道;与柬埔寨、泰国孔子学院合作推进落地项目的本土化传播,通过政学媒多方联动,有效提升了中国出版的海外影响力。

今年北京国际图书博览会期间,江西人民出版社百余种精品图书参展,并将于开幕式当天举办《中国特色社会主义新时代的世界意义》多语种发布仪式。

江西人民出版社从版权输出、海外成果落地、国际宣传等方面,加速推进全球化市场布局,不断提升江西出版的国际影响力,以更高站位、更实举措书写中国出版走出去的江西篇章。

(作者单位:江西人民出版社)



《望道:〈共产党宣言〉首部中文全译本的前世今生》(意大利语)封面。